

ABSTRAK

Tujuan utama penyelidikan ini adalah untuk membandingkan penjodoh bilangan dalam bahasa Melayu dan bahasa Cina. Persamaan dan perbezaan dalam penjodoh bilangan bahasa Melayu dan bahasa Cina dikenal pasti. Penyelidikan ini juga bertujuan mengenal pasti kesilapan yang dilakukan oleh pelajar-pelajar Melayu dalam penggunaan penjodoh bilangan bahasa Cina.

Dalam penyelidikan ini, terdapat dua kaedah analisis yang dipilih, iaitu analisis kontrastif dan analisis kesilapan. Dalam analisis kontrastif, penjodoh bilangan dalam bahasa Melayu dan bahasa Cina dihuraikan dengan terperinci. Seterusnya jenis dan penggunaan penjodoh bilangan bahasa Melayu dan bahasa Cina dibandingkan untuk mengenal pasti persamaan dan perbezaan dalam penjodoh bilangan bahasa Melayu dan bahasa Cina.

Analisis kesilapan pula dijalankan untuk mengenal pasti kesilapan yang sebenarnya dilakukan oleh pelajar-pelajar Melayu dalam penggunaan penjodoh bilangan bahasa Cina. Satu ujian aneka pilihan telah diberikan kepada 40 orang pelajar peringkat ijazah yang mengikuti kursus bahasa Cina tahap tiga di Universiti Teknologi Mara. Jawapan daripada ujian tersebut dianalisis untuk mengenal pasti kesilapan yang dilakukan oleh para pelajar. Seterusnya punca-punca berlakunya kesilapan akan dikenal pasti dan diteliti.

Akhir sekali, beberapa cadangan telah disyorkan kepada para pengajar dan para penulis buku teks tentang cara-cara untuk mengatasi masalah yang dihadapi oleh pelajar semasa mempelajari penjodoh bilangan bahasa Cina. Cadangan juga dikemukakan kepada penyelidik lain yang ingin melanjutkan penyelidikan dalam penjodoh bilangan bahasa Melayu dan bahasa Cina.

ABSTRACT

The main purpose of this research is to compare the classifiers in the Malay language with the classifiers in the Chinese language. The similarities and the differences of the classifiers in the Malay and Chinese languages have been identified as well as the mistakes made by the Malay students in their usage of the classifiers of the Chinese language.

In this research, two analytical methods were chosen; that is contrastive analysis and error analysis. In the contrastive analysis, the various categories of classifiers in the Malay and Chinese languages have been explained in detail.

The error analysis was conducted to identify the actual mistakes made by the Malay students when using classifiers in the Chinese language. For this purpose, a multiple choice test was given to 40 undergraduate students of the degree courses who were following the third level of the Chinese language course in Universiti Teknologi Mara. The answers gathered from the test were analysed to identify the mistakes made by the students. These mistakes occurred due to the differences in the classifiers in the Malay and Chinese languages. It was observed that the mother tongue of the students has also contributed to the mistakes made.

Lastly, a few suggestions were put forth to the teachers and textbook authors on ways to overcome the problems faced by the students in their application of the Chinese language classifiers. Recommended actions were also made to other

researchers interested in further research on the topic of classifiers in the Malay and Chinese languages.